



# BAYANIHAN Nihongo Class

Textbook for Hamamatsu Hamakita Class 2012-2013

## Prologue

Ako po ay si Grace Nakamura na kasalukuyang namumuno sa samahang NPO FILIPINO NAGKAISA, Kami po ay lubos na nagpapasalamat sa Bunkacho (Agency for Cultural Affairs) sa pagbigay ng tiwala at tulong para sa aming samahan , Ang aming proyekto ay ang makatulong sa aming mga kababayan na naninirahan sa bansang Hapon at sa mga Kababayan na hindi pa sanay sa pamumuhay dito. Kami ay nagtuturo ng Wikang Hapon/Nihongo , Kultura ng Japan at nagbibigay din ng mga ibat-ibang impormasyon sa pamumuhay at ng bagong batas.Itinuturo ito ng Bilingual Teacher upang mas mabilis nilang maunawaan ang batas ng pamumuhay dito

Nagpapasalamat rin kami sa mga Japanese Volunteers para sa walang sawang pagtulong sa amin.Inasahan namin na lumawak pa ang grupo upang maraming kababayan pa ang matulungan.

Hanggang sa muli..maraming salamat.

NPO Filipino Nagkaisa

Chairman  
Grace Nakamura

はまきた はま な こうみんかん ど よう び  
浜北、浜名公民館クラス (土曜日)

|       |  |            |
|-------|--|------------|
| 11/24 | じ こ しょうかい<br>自己紹介<br>Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.  | P. 04 - 07 |
| 12/1  | びょういん な まえ つか こと ば<br>病院の名前や使われる言葉<br>Mga pangalan ng clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.  | P. 08 - 14 |
| 12/8  | な まえ じゅうしょ か れんしゅう<br>名前と住所を書く練習<br>Pagsulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.   | P. 15 - 20 |
| 12/15 | し ごと どう し<br>仕事でよく使われる動詞<br>(Mga salitang ginagamit sa trabaho)  | P. 21 - 24 |
| 1/12  | に ほん ぎょう じ<br>カレンダーと日本の行事<br>Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga events.   | P. 25 - 32 |
| 1/19  | でん わ<br>電話のマナー<br>Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.  | P. 33 - 37 |
| 1/26  | てい ねい ごと いろいろ ば めん<br>丁寧語とコミュニケーション/色々な場面<br>Pag-aaral ng mga polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.                                       | P. 38 - 42 |
| 2/2   | ふくしゅう たいふう けい ほう<br>復習と台風警報<br>Typhoon warning or signal, at mga salita na may kinalaman sa bagyo.   | P. 43 - 50 |
| 2/9   | イミグレーション Immigration (Seminar)<br>Pag-aaral sa bagong batas ng Immigration.  | P. 51 - 53 |
| 2/16  | ぜい きん ねん きん ほ けん<br>税金/年金/保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)<br>Upang malaman ang kahalagahan o paraan ng pagsasagawa.                                   | P. 54 - 56 |
| 2/23  | たい けん<br>ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)<br>Let's visit Hello Work<br>"Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.                             | P. 57 - 59 |
| 3/2   | こう っつう あん ぜん しょう ぼう しょ<br>交通安全/消防署 Fire Station (Seminar)<br>Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information,<br>Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna. | P. 60 - 62 |
| 3/9   | に ほん りょう り りょう り<br>日本料理とフィリピン料理<br>Let's cook Japanese food and Philippine food.<br>At pagbibigay ng katunayan/certificate sa masayang pagtatapos.      | P. 63 - 65 |

## 学習チェック表の使い方

### 学習者にとって

- その日に学んだことのうち、大切なポイントがわかる。
- 「できた」というよろこびを学習の継続につなげる。
- 日本語学習の継続を見越して。講師や通う教室が変わっても、「すでに何を学んだか」チェック表を通して伝えることができる。  
→ 日本語で上手に伝えることができない入門・初級学習者の助けとして。
- Memo を使って、講師やボランティアさんとのやりとりの記録をふりかえることができる。

### 講師にとって

- 学習者に、その日の目標を明確に提示できる。  
→ 講師は学習目標の優先順位を意識しながら授業を組み立てることができる。
- 学習者の記録が残るので、講師間で学習者の情報を共有できる。
- 学習者の記録が残るので、次の授業に活かすことができる。

### ボランティアさんにとって

- 学習チェックシートは、学習者とのコミュニケーションに活用できる。
- 教室に参加するやりがいを持ってもらうために、学習チェックシートに記入をお願いする。

### この教室に参加するすべての人にとって

「継続」してもらうものとして活用する。

- 学習者には日本語学習を継続していく意欲として。
- 講師には教室運営を継続していく題材として。
- ボランティアさんには教室に継続して参加する楽しみとして。

### そのために、この学習チェックシートは

教室に通うすべての人にとって、負担にならないように配慮している。

工夫1： 「できた」は3つまで

工夫2： 「できた」の内容は Small Step

工夫3： 大きく、見やすい字

★ この教室に通うすべての人をつなぐ媒体として、学習チェック表を活用しています。

## 自己紹介表

例

|                   |  |                             |            |            |   |
|-------------------|--|-----------------------------|------------|------------|---|
| ふりがな<br>しめい<br>氏名 | はままつ はなこ<br>浜松 花子                      | せいねんがつび<br>生年月日             | 2003年11月5日 | せいべつ<br>性別 | 女 |
| じゅうしょ<br>住所       | 〒 432-8021<br>浜松市中区佐鳴台3-52-23 ハルカムビル2階 |                             |            |            |   |
| でんわばんごう<br>電話番号   | じたく<br>自宅: (053) XXX-XXXX              | けいたい<br>携帯: (090) XXXX-XXXX |            |            |   |
| ふりがな<br>氏名        |  | 生年月日                        | 2003年11月5日 | 性別         | 女 |
| 住所                |  |                             |            |            |   |
| 電話番号              | 自宅:                                    | 携帯:                         |            |            |   |

# 1. 自己紹介

Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.



## 教材作成のこぼれ話

このテーマを 1 回目に取りあげた目的は、「自分のことについて話し、相手に知ってもらおう」、そして「相手のことを聞き、知ること」です。これは、日本人と親しくなるために大切だからです。

### ◆教材 1-1

- ・「フィリピンから来ました」に加えて、「フィリピンのダバオから来ました」と、地名を入れて練習しました。さらに応用として、出身地だけではなく現在住んでいる地区について、ボランティアさんといっしょにロールプレイをしました。教室に参加してくれているボランティアさんも学習者と同じ浜松市に住んでいます。「浜松のどこに住んでいますか」「浜松の浜北です」と言い換えました。
- ・「マキノリナです」→「マキノリナともうします」  
丁寧な表現の使い分けも取りあげました。

## 1st Lesson Bayanihan Japanese Class November 24, 2012

◆教材 1-1

### Topic : Self - introduction = Jiko shoukai

| ひらがな Hiragana  | ローマ字 Romaji   | えいご Eigo = English   |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>● はじめまして。<br/>○○○○です。</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. フィリピン からきました。</li> <li>B. フィリピンの ダバオ から きました。</li> </ul> </li> <li>● どうぞ よろしく おねがいします。</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Hajimemashite.<br/>(Full name) desu.</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Philippine kara kimashita.</li> <li>B. Philippine no <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">Davao</span> kara kimashita.</li> </ul> </li> <li>● Douzo yoroshiku onegaishimasu.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● How do you do ?<br/>I'm (full name) .</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. I'm from Philippines.</li> <li>B. I'm from Davao Philippines.</li> </ul> </li> <li>● Nice to meet you.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>● こんにちは</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. ○○○○と もうします。</li> <li>B. ○○○○の ははです。</li> </ul> </li> <li>よろしく おねがいします。</li> </ul>                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Konnichi wa.</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. (Full name) to moushimasu.</li> <li>B. (Child's full name) no haha desu.</li> </ul> </li> <li>Yoroshiku onegaishimasu.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Good afternoon.</li> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. I'm (full name) .</li> <li>B. I'm (Child's) mother.</li> </ul> </li> <li>Nice to meet you.</li> </ul>                                   |

\* Name: apelyido or mauuna ang apelyido tapos name. Ex: Nagai Judith desu.

\* はは = Haha = Mother, ちち = Chichi = Father.

\* 「Yoroshiku Onegaishimasu」 pagtatapos ng pagpapakilala.

◆ 教材 1-2

**Role Play :**

| ひらがな / Hiragana   | ローマじ / Romaji   | えいご / Eigo = English  |
|---|---|---|
| ◆ はじめまして。<br>マキノ リナ です。   | ◆ Hajimemashite.<br>(Full name) desu.   | ◆ How do you do ?<br>I'm (Full name) .  |
| { A. フィリピン から きました。<br>B. フィリピンの ダバオ から きました。<br>どうぞ よろしく おねがいます。 | { A. Philippine kara kimashita.<br>B. Philippine no [Davao] kara kimashita.<br>Douzo yoroshiku onegaishimasu. | { A. I'm from Philippines.<br>B. I'm from [Davao] Philippines.<br>Nice to meet you. |
| ◆ こんにちは。<br>ヤマモト ヘレン と もうします。<br>よろしく おねがいます。                     | ◆ Konnichiwa.<br>(Full name) to moushimasu.<br>Yoroshiku onegaishimasu.                                       | ◆ Good afternoon.<br>I'm (Full name) .<br>Nice to meet you.                         |

1st Lesson  
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

じ こ しょう かい  
Topic : 自己紹介 (Pagpapakilala sa Sarili)

- じ ぶん な まえ 自分の名前を「～です」で言えました。  
い  
Nagpakilala gamit ang [Desu] na salita.
- じ ぶん な まえ 自分の名前を「～と もうします」で言えました。  
い  
Nagpakilala gamit ang [~To moushimasu] na salita.
- きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 2. 病院の名前や使われる言葉

Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.



### 教材作成のこぼれ話

初回、学習者に「今、いちばん日本語で困っていて、出来ないことは何ですか」とアンケートをとったところ、一番多いのは「病院」のテーマでした。そこで 2 回目にこのテーマを選びました。

学習者たちはこれまで、街にあるクリニックの看板に書かれている「～科」の漢字が読めませんでした。それゆえ的確な症状にあった病院にかかることができません。そこで、主な「～科」を取りあげました。これは漢字が書けるようになることではなく、読めることを目的としました。

次に症状について、絵カードを使って表現を学びました。「～科」を読めるようになり症状を覚えた後、街の看板に書かれている写真を見て、どのクリニックに行けばいいのか、絵合わせをしました。

最後に日本人のボランティアさんが医者となり、学習者は患者となってロールプレイをしました。場面と状況は「クリニックの受付で問診票を書く（初診の場合）」「診察室で医師に症状を伝える」です。

### ◆ 教材 2-1

O'hairikudasai.

O'kakekudasai.

など、ていねいな接頭語の「お=〇」がわかるような表記に工夫してあります。

### ◆ 参考

ロールプレイで、問診票を使いました。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/pdf/TGL.pdf> (公益財団法人かながわ国際交流財団)

## 2nd Lesson Bayanihan Japanese Class December 1, 2012.

### ◆教材 2-1

#### 病院の名前 : Hospitals / Clinics

| No. | えいご Eigo = English                 | かんじ Kanji | ひらがな Hiragana | ローマジ Romaji        |
|-----|------------------------------------|-----------|---------------|--------------------|
| 1.  | Internal Medicine                  | 内科        | ないか           | Naika              |
| 2.  | Dental Clinic                      | 歯科        | しか            | Shika              |
| 3.  | Dentist                            | 歯医者       | はいしゃ          | Haisha             |
| 4.  | Surgery                            | 外科        | げか            | Geka               |
| 5.  | Orthopedics[bone...]               | 整形外科      | せいけいげか        | Seikeigeka         |
| 6.  | [Eye] Ophthalmology                | 眼科        | がんか           | Ganka              |
| 7.  | Ears,Nose,Clinic<br>Otolaryngology | 耳鼻科       | じびか           | Jibika             |
| 8.  | Dermatology[skin]                  | 皮膚科       | ひふか           | Hifuka             |
| 9.  | Pediatrics[children]               | 小児科       | しょうにか         | Shounika           |
| 10. | Woman's Clinic<br>Gynecology       | 婦人科・産婦人科  | ふじんか・さんふじんか   | Fujinka・Sanfujinka |
| 11. | Cosmetic Surgery                   | 美容整形外科    | びようせいけいげか     | Biyouseikei geka   |

#### Mga salitang ginagamit sa Ospital o Clinic.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. Koko de o'machi kudasai.          | : Mag hintay na lang po dito.          |
| 2. O'hairi kudasai.                  | : Pasok po.                            |
| 3. O'kaerikudasai.                   | : Upo po.                              |
| 4. Dounasai mashita ka ?             | : Ano ang nais mong ikunsulta ?        |
| 5. Itsu kara desu ka ?               | : Kailan nag umpisa ang karamdaman ?   |
| 6. Mae wo akete kudasai.             | : Paki bukas na lang ang sa dibdib.    |
| Mune wo misete kudasai.              | : Paki lang po sa dibdib.              |
| 7. Ookiku sutte, haite               | : Huminga ng malalim / Inhale, exhale. |
| 8. Kuchi wo akete kudasai.           | : Paki bukas ang bibig.                |
| 9. Shita wo "be-"to dashite kudasai. | : Paki labas ang dila.                 |
| 10. Beddo ni yoko ni natte kudasai.  | : Humiga lang po dito sa kama.         |

◆教材 2-2

症状（しょうじょう）：Condition / Symptoms

| No. | ローマじ Romaji                 | かんじ Kanji          | えいご Eigo = English             |
|-----|-----------------------------|--------------------|--------------------------------|
| 1.  | Atama ga itai               | 頭 がいたい             | Headache                       |
| 2.  | Nodo ga itai                | 咽 がいたい             | Sore throat                    |
| 3.  | Ha ga itai                  | 歯 がいたい             | Toothache                      |
| 4.  | Yakedo (shita)              | やけど (した)           | Burn                           |
| 5.  | Nenza                       | ねんざ                | Sprain                         |
| 6.  | Hone ga oreta               | 骨 がおれた             | Broken / Fractured bone        |
| 7.  | Monomorai                   | ものもらい              | Sty                            |
| 8.  | Kafunshou                   | 花粉症 (かふんしょう)       | Hay fever / Pollen allergy     |
| 9.  | Mimi nari ga suru           | 耳 なりがする            | Buzzing / Ringing in one's ear |
| 10. | Shisshin                    | しっしん               | Eczema / Rash                  |
| 11. | Kodomo ga netsu wo dashita. | こども ねつ<br>子供が熱をだした | My child has a fever.          |
| 12. | Seiritsuu ga hidoi          | せいりつう が ひどい        | Menstrual pain (Terrible)      |

\* Nyuuin suru (入院する) = Hospitalized for treatment.

\* Taiin suru (退院する) = Discharge from (get out of the) hospital.

\* Yakkyoku (薬局) = Pharmacy

◆ 教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 1

| ローマ字 Romaji  | ひらがな Hiragana   | タガログで Tagalog  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◇. Konnichiwa.</li> <li>◆. Konnichiwa.<br/>Monshinyou wo kaite kudasai.</li> <li>◇. Nihongo ga wakaranai node kaite moraemasuka?</li> <li>◆. Hai, wakarimashita. Namae wo oshiete kudasai.</li> <li>◇. Oodesu.</li> <li>◆. Seinengappi wo oshiete kudasai.</li> <li>◇. 1991nen 4gatsu11nichi.</li> <li>◆. Juusho wo oshiete kudasai.</li> <li>◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1.</li> <li>◆. Denwa bangou wo oshiete kudasai.</li> <li>◇. 053no547no1192 desu.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◇. こんにちは。</li> <li>◆. こんにちは。<br/>もんしんひょう（問診票）をかいてください。</li> <li>◇. にほんご が わからないので かいて もらえますか。</li> <li>◆. はい、わかりました。なまえ（名前）をおしえてください。</li> <li>◇. Oodesu.</li> <li>◆. せんねんがつび（生年月日）をおしえてください。</li> <li>◇. 1991 年 4 月 11 日。</li> <li>◆. 住所 を おしえてください。</li> <li>◇. 浜松市 東区 OO町 1-1。</li> <li>◆. 電話番号 を おしえてください。</li> <li>◇. 053-547-1192 です。</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◇. Magandang araw po.</li> <li>◆. Magandang araw.<br/>Pakisulatan po ang mga katanungan sa papel.</li> <li>◇. Hindi po ako marunong mag-nihongo,<br/>pwede po bang pakisulatan.</li> <li>◆. Okay, ano ang panglan mo.</li> <li>◇. OO po.</li> <li>◆. Ano ang birthdate mo?</li> <li>◇. 1991 April. 11. po.</li> <li>◆. Ano ang address mo?</li> <li>◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1.</li> <li>◆. Anong telephone no. mo?</li> <li>◇. 053-547-1192.</li> </ul> |

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

\* Monshin = medical examination (questions) by interview,

\* Monshin hyou = ...sheet

◆ 教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 2

| ローマ字 Romaji   | ひらがな Hiragana                          | タガログで Tagalog  |
|---|--|--|
| ◆. Kyou wa doushimashita ka?                                      | ◆. 今日は どうしましたか。                        | ◆. Ano ang nais mong ikunsulta?  |
| ◇. Netsu ga arimasu.  | ◇. ねつ があります。                           | ◇. May lagnat po ako.  |
| ◆. Kusuri ya tabemono de aretugi- wo shoujita koto ga arimasu ka? | ◆. くすり や たべもので アレルギ-を しょうじた ことが ありますか。 | ◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati (allergy) dahil sa anumang gamot o sa pagkain. |
| ◇. Iie, arimassen. (Hai, arimasu.)                                | ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。)                | ◇. Hindi, wala po. (Opo, meron.)   |
| ◆. Genzai, mainichi nonde iru kusuri wa arimasu ka?               | ◆. げんざい、まいにちの んでいる くすり は ありますか?        | ◆. May iniinom ka bang gamot araw-araw sa kasulukuyan.                             |
| ◇. Iie, arimassen. (Hai, arimasu.)                                | ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。)                | ◇. Wala po. (Meron po.)  |
| ◆. Ninshin shite imasuka? Mata sono kanousei wa arimasu ka?       | ◆. にんしん していますか。 また その かのうせい は ありますか。   | ◆. Buntis ka ba? O may posibilidad ka ba na buntis.                                |
| ◇. Iie, shiteimasen. (Hai, shiteimasu.)                           | ◇. いいえ、していません。(はい、しています。)              | ◇. Hindi po. (Baka po.)  |
| ◆. Kako ni dono youna byouki wo shimashita ka?                    | ◆. かく に どの ような びょうき を しましたか。           | ◆. Ano anong sakit ang nagkaroon ka?   |
| ◇. Tokuni arimassen. (Shinzou no byouki wo shimashita.)           | ◇. とくに ありません。(しんぞうの びょうき を しました。)      | ◇. Wala naman po. (May sakit po ako sa puso.)                                      |
| ◆. Ijoudesu. Isu ni suwatte omachi kudasai.                       | ◆. いじょう です。 いす に すわって おまち ください。        | ◆. Tapos na. Umupo na lang po at mag hintay.                                       |
| ◇. Arigatou gozaimashita.   | ◇. ありがとう ございました。                       | ◇. Salamat po  |

◆ 教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 3

| ローマ字 Romaji  | ひらがな Hiragana  | タガログで Tagalog   |
|--|--|---|
| <p>◆. Kyou wa doushimashita ka?<br/>◇. Ha ga itai desu.<br/>◆. Kusuri ya tabemono de arerugi- wo shoujita koto ga arimasu ka?<br/>◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.)<br/>◆. Genzai, nonde iru kusuri wa arimasu ka?<br/>◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.)<br/>◆. Masui wo shita koto ga arimasuka.<br/>◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.)<br/>◆. Ha wo nuita koto ga arimasu ka?<br/>◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.)</p> | <p>◆. 今日は どうしましたか。<br/>◇. は (歯) が いたい です。<br/>◆. くすり や たべもの で アレルギー を しょうじた こと が あります か。<br/>◇. いいえ、ありません。(はい、あります。)<br/>◆. げんざい、のんで いる くすり は あります か。<br/>◇. いいえ、ありません。(はい、あります。)<br/>◆. まずい を した こと が あります か。<br/>◇. はい、あります。(いいえ、ありません。)<br/>◆. 歯 を めいた こと が あります か。<br/>◇. はい、あります。(いいえ、ありません。)</p> | <p>◆. Ano ang gusto mong ikunsulta?<br/>◇. Masakit ang ngipin ko.<br/>◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati o allergy dahil sa gamot o pagkain.<br/>◇. Wala po. (Meron po.)<br/>◆. May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan?<br/>◇. Wala po. (Meron po.)<br/>◆. Nakaranas ka na ba na mabigyan ng pampamanhid (anesthesia) ?<br/>◇. Opo. (Hindi pa.)<br/>◆. Nabunutan ka na ba ng ngipin.<br/>◇. Opo. (Hindi pa.)</p> |

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

: Word for today

- \* Dou (dou desu ka)? = How is it?
- \* Dou suru (dou shimasu ka)? = What now?
- \* Doushiyou monai = There's nothing I / we can do about it.

2nd Lesson

Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : びょう いん な まえ つか こと ば 病院の名前や使われる言葉  
(Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.)

びょう いん な まえ か 病院の名前 (~科) をおぼえました。  
Natandaan ang mga Pangalan ng Hospital.

もん しん ひょう こた 問診票に答えることができました。  
うけ つけ ひと もん しん ひょう か または、受付の人と一緒に問診票を書くことができました。  
Nasagot ang mga tanong sa Medical Interview.

きょう べん きょう かみ み 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 3. 名前と住所を書く練習

Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.



### 教材作成のこぼれ話

学習者たちは日常生活において、さまざまな「申し込み用紙」を書くことに遭遇します。けれども、学習者の中には自分の名前をカタカナで書けない人や、自宅住所を覚えていない人もいます。一方で彼らは、画数が多くて難しい漢字でも、自宅の住所は自力で正しく書きたいという思いを抱いています。今まで正しい書き順がわからないので覚えることに挫折してしまっていたとのことでした。

住所を言うとき、書くときに注意があります。フィリピンと日本では住所が表記される順番が違います。日本では県→市→町名→番地の順番です。漢字を教えるばかりではなく、順番が違うということをポイントとして補足しました。

#### ◆ 教材 3-1

一般的な申し込み用紙の頻出用語を、一覧にまとめて学びました。この一覧表を保管しておけば、実際の申し込み用紙を書くときに、照らしあわせて記入することができます。

#### ◆ 教材 3-3

日本人のボランティアさんが前に出て、漢字の書き順を板書してくれました。また、隣に座っているボランティアさんや巡回している講師が、ノートに書くときサポートしてくれました。

この教材には書き順を記しておいたので、自宅でも一人で練習できるようになっています。

### 3rd Lesson Bayanihan Japanese Class December 8, 2012.

◆教材 3-1

## Topic : Write name and address/ Fill out forms

Words :

| No. | かんじ (Kanji) | ひらがな (Hiragana) | ローマじ (Romaji)  | えいご (Eigo = English)  |
|-----|-------------|-----------------|----------------|-----------------------|
| 1.  | 氏名          | しめい             | shimei         | Full name             |
| 2.  | 名前          | なまえ             | namae          | Name                  |
| 3.  | 生年月日        | せいねんがっぴ         | seinengappi    | Date of birth         |
| 4.  | 年           | ねん              | nen            | Year                  |
| 5.  | 月           | がつ              | gatsu          | Month                 |
| 6.  | 日           | にち/か            | nichi / ka     | Day                   |
| 7.  | 性別          | せいべつ            | seibetsu       | Gender / Sex (F or M) |
| 8.  | 女           | おんな             | onna           | Female / woman        |
| 9.  | 男           | おとこ             | otoko          | Male / Man            |
| 10. | 住所          | じゅうしょ           | juusho         | Address               |
| 11. | 市           | し               | shi            | City                  |
| 12. | 区           | く               | ku             | District              |
| 13. | 自宅          | じたく             | jitaku         | House / Home          |
| 14. | 電話番号        | でんわばんごう         | denwa bangou   | Tel. no.              |
| 15. | 携帯 (電話)     | けいたい (でんわ)      | keitai (denwa) | Cellphone             |

◆教材 3-2

Topic : <sup>じ こ しょうかい</sup> 自己紹介・住所 / <sup>じゅうしょ</sup> self-introduction and Address

Questions :

(Japanese)

- 1.O'genki des(u) ka?
- 2.O'namae wa nan'des(u) ka?  
「O」mas magalang
- 3.Doko kara kimashita / kimashita ka?
- 4.Ima doko ni sundeimas(u) ka?

(Filipino)

- 1.Kamusta po kayo?
- 2.Ano po ang pangalan ninyo?
- 3.Taga saan po kayo?
- 4.Ngayon, saan po kayo nakatira?

Let's practice :

| Topic   | Example   | Practice |
|---|---|----------|
| <small>Namae</small><br>名前<br>Name                              | OO ともうします<br>to moushimasu                            |          |
| <small>kuni, shusshinchi</small><br>国、出身地<br>Country, Home town | フィリピンのダバオからきました<br>Philippine no Davao kara kimashita |          |
| <small>ima sundeiru tokoro</small><br>今住んでいる所<br>Recent address | いま OO に すんでいます<br>Ima OO ni sunde imasu               |          |

Words :

| Dictionary | Present            | Past tense |
|------------|--------------------|------------|
| くる         | きます                | きました       |
| kuru       | kimasu             | kimashita  |
| come       | (to) come / coming | came       |

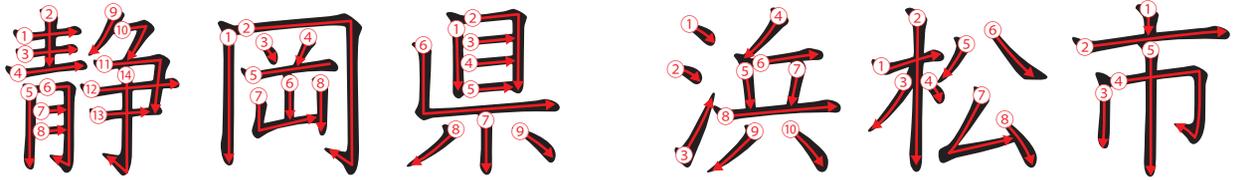
|         |                 |              |
|---------|-----------------|--------------|
| かえる     | かえります           | かえりました       |
| kaeru   | kaerimasu       | kaerimashita |
| go home | go / going home | went home    |

|      |             |                |
|------|-------------|----------------|
| すむ   | すんでいます      | すんでいました        |
| sumu | sunde imasu | sunde imashita |
| live | live in     | lived in       |

◆教材 2-3

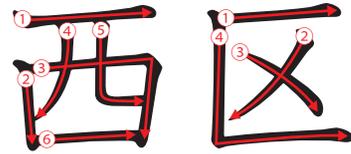
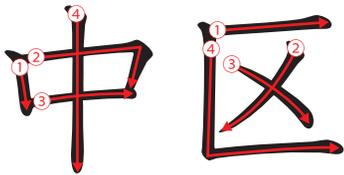
Topic : <sup>じゅうしょ</sup>住所の<sup>か</sup>書き順 / <sup>じゆん</sup>Stroke order of address

静岡県 (Shizuoka Prefecture) 浜松市 (Hamamatsu City)



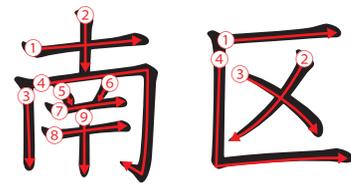
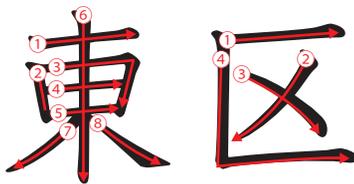
中区 (Naka Ward)

西区 (Nishi Ward)



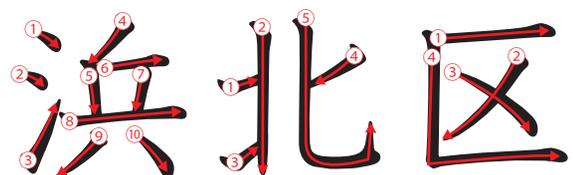
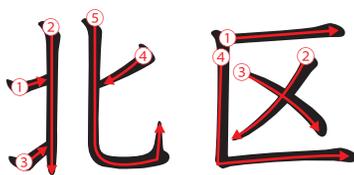
東区 (Higashi Ward)

南区 (Minami Ward)



北区 (Kita Ward)

浜北区 (Hamakita Ward)



◆教材 3-4

|                       |     |     |
|-----------------------|-----|-----|
| Shizu oka Ken<br>静岡県  | 静岡県 | 静岡県 |
| Hama matsu Shi<br>浜松市 | 浜松市 | 浜松市 |
| Naka Ku<br>中区         | 中区  | 中区  |
| Nishi Ku<br>西区        | 西区  | 西区  |
| Higashi Ku<br>東区      | 東区  | 東区  |
| Minami Ku<br>南区       | 南区  | 南区  |
| Kita Ku<br>北区         | 北区  | 北区  |
| Hama kita Ku<br>浜北区   | 浜北区 | 浜北区 |

3rd Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : な まえ じゅうしょ か れん しゅう 名前と住所を書く練習  
(Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.)

じ たく じゅうしょ い 自宅の住所を言うことができました。

に ほん じゅうしょ い かた おぼ 日本での住所の言い方を覚えました。  
(①県②市③区④町名⑤番地⑥建物名の順番)

きょう べん きょう かみ み 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 4. 仕事でよく使われる動詞

Mga salitang ginagamit sa trabaho



### 教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは日系人で、工場に勤めています。日ごろ、工場では日本人の上司からさまざまな仕事の指示が出されます。耳で聞いて覚えているので、聞きまちがいがもとで、誤解や勘違いも多々あることがわかりました。

かつて、自身も工場に勤めていた経験のある講師が、工場によく使われる動詞と例文を集約して教えました。

学習者からは「そうだったのか」という発見や、「今まで聞いて覚えた日本語は、勘違いだったのか」という感想が聞かれました。

## 4th Lesson Bayanihan Japanese Class December 15, 2012.

### ◆教材 4-1

## Topic : Present form / Past form

Words :

| No. | どうし<br>Verb     | げんざいけい<br>Present form<br>~masu | かこけい<br>Past form<br>~mashita | ~te form<br>~te (action) | いみ<br>Meaning                    |
|-----|-----------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| 1.  | ある<br>Aru       | あります<br>Arimasu                 | ありました<br>Arimashita           |                          | There is / For things            |
| 2.  | いる<br>Iru       | います<br>Imasu                    | いました<br>Imashita              |                          | There is / For living things     |
| 3.  | いく<br>Iku       | いきます<br>Ikimasu                 | いきました<br>Ikimashita           | itte                     | Go                               |
| 4.  | くる<br>Kuru      | きます<br>Kimasu                   | きました<br>Kimashita             | kite                     | Come / Arrive                    |
| 5.  | おくれる<br>Okureru | おくれます<br>Okuremasu              | おくれました<br>Okuremashita        | okurete                  | Be late for                      |
| 6.  | 出す<br>Dasu      | だします<br>Dashimasu               | だしました<br>Dashimashita         | dashite                  | Take out / Hand in               |
| 7.  | やる<br>Yaru      | やります<br>Yarimasu                | やりました<br>Yarimashita          | yatte                    | Do                               |
| 8.  | はこぶ<br>Hakobu   | はこびます<br>Hakobimasu             | はこびました<br>Hakobimashita       | hakonde                  | Carry(out) / Transport           |
| 9.  | かりる<br>Kariru   | かります<br>Karimasu                | かりました<br>Karimashita          | karite                   | Borrow                           |
| 10. | かえず<br>Kaesu    | かえします<br>Kaeshimasu             | かえしました<br>Kaeshimashita       | kaeshite                 | Return                           |
| 11. | つける<br>Tsukeru  | つけます<br>Tsukemasu               | つけました<br>Tsukemashita         | tsukete                  | Switch on                        |
| 12. | けす<br>Kesu      | けします<br>Keshimasu               | けしました<br>Keshimashita         | keshite                  | Switch off                       |
| 13. | きる<br>Kiru      | きります<br>Kirimasu                | きりました<br>Kirimashita          | kitte                    | Turn off (power)<br>/ Disconnect |
| 14. | あける<br>Akeru    | あけます<br>Akemasu                 | あけました<br>Akemashita           | akete                    | Open                             |
| 15. | しめる<br>Shimeru  | しめます<br>Shimemasu               | しめました<br>Shimemasita          | shimete                  | Close / Shut                     |

|  |                      |                         |                             |  |              |
|--|----------------------|-------------------------|-----------------------------|--|--------------|
|  | のこっている<br>Nokotteiru | のこっています<br>Nokotteimasu | のこっていました<br>Nokotteimashita |  | Left over    |
|  | もっている<br>Motteiru    | もっています<br>Motteimasu    | もっていました<br>Motteimashita    |  | Carry / Have |

\* Toru =totte = Get / pick up

\* Tori ni ikimasu = puounta at kukunin ko

\* Tori ni ikimashita = pupunta at kinuha ko

\* Tori ni kimasu = may taong pupunta at kukunin

\* Tori ni kimashita = may taong pupunta at kukunin kinuha

◆教材 4-2

|     | ローマじ Romaji  | タガログご Tagalog   |
|-----|--|---|
| 1.  | Aru = arimasu = arimashita<br>Q: Konshuu no kinyoubi youji ga arimasu ka?<br>A: Hai, konshuu no kinyoubi youji ga arimasu. | Mayroon (sa bagay)<br>Itong linggo ng Biyernes, may lakad ka?<br>Oo, itong linggo ng Biyernes, may lakad ako.                             |
| 2.  | Iru = imasu = imashita<br>Q: Makino san wa dochira (doko) ni imasu ka?<br>A: Makino san wa ima jimusho ni imasu.           | Mayroon /Andiyan (sa my bahay)<br>Si Ms.Makino, nasaan po?<br>Si Ms.Makino, ay nasa office ngayon.  |
| 3.  | Iku = ikimasu = ikimashita<br>Q: <u>Kon.ya</u> nimotsu wo tori ni ikimasu ka?<br>A: Hai, konya tori ni ikimasu.            | Punta = Pupunta = Pumunta<br>Ngayon gabi (pupunta at) kukunin mo ba ang mga gamit (bagahe) ?<br>Oo, ngayon gabi ko kukunin ang mga gamit. |
| 4.  | Kuru = kimasu = kimashita<br>Q: Kesa, Nagai san ga nimotsu wo tori ni kimashita ka?<br>A: Hai, tori ni kimashita.          | Dating = Dadating = Dumating<br>Kaninang umaga, pumunta ba si Mr.Nagai at kinuha na ang bagahe (gamit) ?<br>Oo, kinuha na po.             |
| 5.  | Okureru = okuremasu = okuremashita<br>Q: Kinou, doushite okuremashita ka?<br>A: Sumimasen, juutai de okuremashita.         | Late = Mala-late = Na late<br>Kahapon bakit ka na late ?<br>Pasensya na, na late ako dahil sa traffic.                                    |
| 6.  | Dasu = dashimasu = dashimashita<br>Q: Daisha wo nandai dashimashita ka?<br>A: Go dai dashimashita.                         | Ilabas = Ilalabas = Nilabas<br>Ilang pang-hakot ng gamit ang nilabas mo ?<br>Lima po ang nilabas ko.                                      |
| 7.  | Yaru = yarimasu = yarimashita<br>Q: Ototoi, dare ga kensa wo yarimashita ka?<br>A: Sumimasen, shirimasen.                  | Gawa = Gagawin = Ginawa<br>Noon nakaraan na pangalawang araw, sino ang nag inspeccion (gumawa) ?<br>Pasensya na, hindi ko alam kung sino. |
| 8.  | Hakobu = hakobimasu = hakobimashita<br>Q: Nani wo hakobi masu ka?<br>A: Asoko no nimotsu wo hakobimasu.                    | Hakot = Hahakutin = Hinakot (sa ibang lugar)<br>Ano ang hahakutin po ?<br>Iyung andoon na gamit ang hahakutin.                            |
| 9.  | Nokotteiru = nokotteimasu = nokotteimashita<br>Q: Buhin wa ato nanko nokotteimasu ka?<br>A: Ato nijukko nokotteimasu.      | Tira = Natitira = Natira<br>Ilan parts pa ang Natitira ?<br>20 pa ang natitira.   |
| 10. | Motteiru = motteimasu = motteimashita<br>Q: Denpyou wa motteimasu ka?<br>A: Iie, motteimasen, Nel san ga motteimasu.       | Dala = Dala ngayon = Dala kanina<br>Dala mo ba ang resibo (slip) ?<br>Hindi, wala sa akin. Si Mr.Nelson ang may dala.                     |

4th Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : し こと つか どう し 仕事でよく使われる動詞  
(Mga salitang ginagamit sa trabaho)

じ しょ けい 辞書形から、けい ます形のフォームにすることができました。  
Nasabi sa Masu form ang Dictionary na salita.

どう し 動詞のフォームをか 変えても言葉のこと ば い み おな 意味は同じということがわかりました。  
Natandaan ang mga salitang magkapareho ng kahulugan.

きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 5. カレンダーと日本の行事

Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event



### 教材作成のこぼれ話

日本で生活していくためには日本語だけではなく、文化や慣習についても知る必要があります。そこで、このテーマを取りあげました。

#### ◆ 教材 5-3

日本の小学校に子どもを通わせている親は、日本の学校の年間行事についてほとんど知りません。そのことから学校側と誤解が生じてしまうことがあります。少しでも保護者の助けになればと思い、この資料を作成しました。

## 5th Lesson Bayanihan Japanese Class January 12, 2013.

◆教材 5-1

### Topic : Event

National Holiday,  Events

| <input type="checkbox"/> ローマじ (Romaji)                               | ひらがな(Hiragana)／かんじ(Kanji)                        | タガログ (Tagalog)   |
|--|--|--|
| <b>Ichigatsu</b>   | <b>いちがつ(1月)</b>                                  | <b>January</b>   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Ganjitsu / Shougatsu (Jan.1)     | <input checked="" type="checkbox"/> がんじつ / しょうがつ | <input checked="" type="checkbox"/> Bagong Taon                      |
| <input checked="" type="checkbox"/> Seijin no hi (2nd Sunday of Jan) | <input checked="" type="checkbox"/> せいじんのひ(成人の日) | <input checked="" type="checkbox"/> Pagdating sa Tamang edad         |
| <b>Nigatsu</b>   | <b>にがつ (二月)</b>                                  | <b>February</b>  |
| <input type="checkbox"/> Setsubun ( Feb.3)                           | <input type="checkbox"/> せつぶん (節分)               | <input type="checkbox"/> The day before the beginning of spring      |
| <input type="checkbox"/> Valentine'sDay ( Feb.14)                    | <input type="checkbox"/> バレンタインデー                | <input type="checkbox"/> Araw ng mga Puso                            |
| <b>Sangatsu</b>  | <b>さんがつ (三月)</b>                                 | <b>March</b>   |
| <input type="checkbox"/> Hinamatsuri (March.3)                       | <input type="checkbox"/> ひなまつり(ひな祭り)             | <input type="checkbox"/> Girls Day / Doll Festival                   |
| <input type="checkbox"/> WhiteDay (March.14)                         | <input type="checkbox"/> ホワイトデー                  | <input type="checkbox"/> Celebration ng Valentine'sDay para sa babae |
| <b>Shigatsu</b>  | <b>しがつ (四月)</b>                                  | <b>April</b>   |
| <input type="checkbox"/> Nyuugakushiki                               | <input type="checkbox"/> にゅうがくしき(入学式)            | <input type="checkbox"/> School Entrance Ceremony                    |
| <b>Gogatsu</b>   | <b>ごがつ (五月)</b>                                  | <b>May</b>   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Kodomo no hi                     | <input checked="" type="checkbox"/> こどものひ(こどもの日) | <input checked="" type="checkbox"/> Children / Boys Day              |
| <input type="checkbox"/> Haha no hi                                  | <input type="checkbox"/> ははのひ(母の日)               | <input type="checkbox"/> Mother's Day                                |
| <b>Rokugatsu</b>   | <b>ろくがつ (六月)</b>                                 | <b>June</b>  |
| <input type="checkbox"/> Chichi no hi                                | <input type="checkbox"/> ちちのひ(父の日)               | <input type="checkbox"/> Father's Day                                |
| <b>Shichigatsu</b>   | <b>しちがつ (七月)</b>                                 | <b>July</b>  |
| <input type="checkbox"/> Tanabata                                    | <input type="checkbox"/> たなばた(七夕)                | <input type="checkbox"/> The Star Festival                           |
| <b>Hachigatsu</b>  | <b>はちがつ (八月)</b>                                 | <b>August</b>  |
| <input type="checkbox"/> Obon  | <input type="checkbox"/> おぼん(お盆)                 | <input type="checkbox"/> Lantern Festival                            |
| <b>Kugatsu</b>   | <b>くがつ (九月)</b>                                  | <b>September</b>   |
| <input type="checkbox"/> Tsukimi                                     | <input type="checkbox"/> つきみ (月見)                | <input type="checkbox"/> Full Moon Viewing                           |
| <b>Juugatsu</b>  | <b>じゅうがつ (十月)</b>                                | <b>October</b>   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Taiiku no hi                     | <input checked="" type="checkbox"/> たいいくのひ(体育の日) | <input checked="" type="checkbox"/> Health And Sports Day            |
| <b>Juuichigatsu</b>  | <b>じゅういちがつ (十一月)</b>                             | <b>November</b>  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Shichi go san                    | <input checked="" type="checkbox"/> しちごさん(七五三)   | <input checked="" type="checkbox"/> Shichi go san                    |
| <b>Juunigatsu</b>  | <b>じゅうにがつ (十二月)</b>                              | <b>December</b>  |
| <input type="checkbox"/> Oomisoka (Dec.23)                           | <input type="checkbox"/> おおみそか(大晦日)              | <input type="checkbox"/> New Years Eve                               |

◆教材 5-2

Topic : Calendar

Words :

| ローマ字 Romaji                                    | ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)                                 | えいご Eigo = English              |
|--|---|---------------------------------|
| <b>(Nan) Nen</b>                               | <b>(なん) ねん / (何) ねん</b>                                       | <b>(What) Year</b>              |
| Seireki<br>rei ) 1999nen                       | せいれき / 西暦<br>例 ) 1999 ねん / 1999 年                             | Christian Era<br>ex.) Year 1999 |
| Nengou<br>rei ) Shouwa 42 nen<br>Heisei 25 nen | ねんごう / 年号<br>例 ) しょうわ 42 ねん / 昭和 42 年<br>へいせい 25 ねん / 平成 25 年 | The name of an era              |
| <b>(Nan) Gatsu</b>                             | <b>(なん) がつ / (何) 月</b>  | <b>(What) Month</b>             |
| Ichi gatsu                                     | いちがつ / 一月   | January                         |
| Ni gatsu                                       | にがつ / 二月  | February                        |
| San gatsu                                      | さんがつ / 三月   | March                           |
| <b>Shi</b> gatsu                               | しがつ / 四月  | April                           |
| Go gatsu                                       | ごがつ / 五月  | May                             |
| Roku gatsu                                     | ろくがつ / 六月   | June                            |
| <b>Shichi</b> gatsu                            | しちがつ / 七月   | July                            |
| Hachi gatsu                                    | はちがつ / 八月   | August                          |
| <b>Ku</b> gatsu                                | くがつ / 九月  | September                       |
| Jyuu gatsu                                     | じゅうがつ / 十月  | October                         |
| Jyuu ichi gatsu                                | じゅういちがつ / 十一月   | November                        |
| Jyuu ni gatsu                                  | じゅうにがつ / 十二月  | December                        |
| <b>(Nan) Youbi</b>                             | <b>(なん) ようび / (何) 曜日</b>                                      | <b>(What) Day of the week</b>   |
| Nichi youbi                                    | にちようび / 日曜日   | Sunday                          |
| Getsu youbi                                    | げつようび / 月曜日   | Monday                          |
| Ka youbi                                       | かようび / 火曜日  | Tuesday                         |
| Sui youbi                                      | すいようび / 水曜日   | Wednesday                       |
| Moku youbi                                     | もくようび / 木曜日   | Thursday                        |
| Kin youbi                                      | きんようび / 金曜日   | Friday                          |
| Do youbi                                       | どようび / 土曜日  | Saturday                        |
| <b>(Nan) Nichi</b>                             | <b>(なん) にち / (何) 日</b>  | <b>(What) Day</b>               |
| Tsuitachi                                      | ついたち / 一日   |                                 |
| Futsuka  | ふつか / 二日  |                                 |
| Mikka  | みっか / 三日  |                                 |
| <b>Yokka</b>                                   | よっか / 四日  |                                 |
| Itsuka   | いつか / 五日  |                                 |
| Muika  | むいか / 六日  |                                 |
| Nanoka   | なのか / 七日  |                                 |
| <b>Youka</b>                                   | ようか / 八日  |                                 |
| Kokonoka                                       | ここのか / 九日   |                                 |
| Tooka  | とおか / 十日  |                                 |
| <b>Hatsuka</b>                                 | はつか / 二十日   |                                 |

◆教材 5-2

| ローマ字 Romaji | ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji) | えいご Eigo = English  |
|-------------|-------------------------------|---------------------|
| Hei jitsu   | へいじつ / 平日                     | Weekday             |
| Kyuu jitsu  | きゅうじつ / 休日                    | Holiday             |
| Shukujitsu  | しゅくじつ / 祝日                    | Holiday / Festival  |
| Shuu matsu  | しゅうまつ / 週末                    | At the end of week  |
| Getsu matsu | げつまつ / 月末                     | At the end of month |
| Nen matsu   | ねんまつ / 年末                     | At the end of year  |

◆教材 5-3

Topic : School Event

Calendar :

| ローマ字 Romaji                                   | ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)                    | えいご Eigo = English  |
|---|--|---|
| Ichi gakki                                    | いちがっき / 一学期                                      | First semester / term   |
| Shi gatsu                                     | しがつ / 4月   | April   |
| Nyuugaku shiki                                | にゅうがくしき / 入学式                                    | Entrance ceremony   |
| Shigyou shiki                                 | しぎょうしき / 始業式                                     | Opening ceremony<br>o pagbubukas ng klase   |
| Shuudan toukou                                | しゅうだん とうこう / 集団登校                                | Grupong pag-pasok   |
| Shuudan gekou                                 | しゅうだん げこう / 集団下校                                 | Grupong pag-uwi   |
| PTA Soukai                                    | ぴーていーえーそうかい / PTA 総会                             | PTA (ParentTeacherAssociation)<br>General meeting                                       |
| Hinan kunren<br>rei.) Jishin, Kaji, Fushinsya | ひなんくんれん / 避難訓練<br>例) じしん・かじ・ふしんしゃ<br>/ 地震・火事・不審者 | Drill para sa paglililas o pag-evacuate.<br>ex.Lindol, Sunog o kahinahinalang tao       |
| Sankankai                                     | さんかんかい / 参観会                                     | Pagbisita o pag-observa<br>ng magulang sa klase ng anak.                                |
| Kondankai                                     | こんだんかい / 懇談会                                     | Pag-uusap ng mga magulang<br>kasama ang guro.<br>(A round-table conference)             |
| Ichinensei wo mukaeru kai                     | いちねんせい を むかえる かい<br>/ 一年生を迎える会                   | Welcome party para sa Grade-1.  |
| Katei houmon                                  | かてい ほうもん / 一年生を迎える会                              | Home visit  |
| Shintai sokutei                               | しんたい そくてい / 身体測定                                 | Pagsusukat sa taas at timbang.  |
| Kenkou shindan                                | けんこう しんだん / 健康診断                                 | Medical examination<br>/ Pagsusuri sa kalusugan.  |
| Go gatsu                                      | ごがつ / 5月   | May   |
| Roku gatsu                                    | ろくがつ / 6月  | June  |
| Shichi gatsu                                  | しちがつ / 7月  | July  |
| Kojin mendan                                  | こじん めんだん / 個人面談                                  | Indibidwal na kakausapin<br>ng guro ang magulang.                                       |
| Ichigakki shuugyou shiki                      | いちがっき しゅうぎょう しき<br>/ 一学期終業式                      | Closing ceremony<br>ng unang semester.  |
| Hachi gatsu                                   | はちがつ / 8月  | August  |
| Natsu yasumi                                  | なつ やすみ / 夏休み                                     | Summer vacation   |
| Nigakki                                       | にがっき / 2学期                                       | 2nd semester  |
| Ku gatsu                                      | くがつ / 9月   | September   |
| Nigakki shigyou shiki                         | にがっき しぎょう しき / 二学期始業式                            | Opening ceremony 2nd sem.   |
| Bousai kunren                                 | ぼうさい くんれん / 防災訓練                                 | Drill o Pagasasanay laban sa mga<br>kalamidad. Sunduin ng magulang<br>ang anak sa skol. |
| Ensoku  | えんそく / 遠足  | Excursion   |
| Rinkan gakkou                                 | りんかん がっこう / 林間学校 (5年生)                           | Camping / pag-aaral sa kalikasan.   |
| Shuugaku ryokou                               | しゅうがく りょこう / 修学旅行 (6年生)                          | School graduation trip.   |

◆教材 5-3

|                         |                         |  |
|-------------------------|-------------------------|--|
| Juu gatsu               | じゅうがつ / 10 月            | October  |
| Tairyoku sokutei        | たいりよく そくてい / 体力測定       | A test of physical strength  |
| Undoukai                | うんどうかい / 運動会            | Pagtipon na palakasan / Sports Day                                       |
| Sankankai               | さんかんかい / 参観会            | Pagbisita o pag-observa ng magulang sa klase ng anak.                    |
| Kondankai               | こんだんかい / 懇談会            | Pag-uusap ng mga magulang kasama ang guro.<br>(A round-table conference) |
| Juuchichi gatsu         | じゅういちがつ / 11 月          | November   |
| Juuni gatsu             | じゅうにがつ / 12 月           | December   |
| Marason taikai          | まらそん たいかい / マラソン大会      | Marathon   |
| Kojin mendan            | こじん めんだん / 個人面談         | Indibidwal na kakausapin ng guro ang magulang.                           |
| Nigakki shuugyou shiki  | にがつき しゅうぎょう しき / 二学期終業式 | Closing ceremony ng 2nd sem.   |
| Fuyu yasumi             | ふゆ やすみ / 冬休み            | Opening ceremony 3rd sem.  |
| San gakki               | さんがつき / 3 学期            | 3rd semester   |
| Ichi gatsu              | いちがつ / 1 月              | January  |
| Sangakki shigyou shiki  | さんがつき しぎょう しき / 三学期始業式  | Opening ceremony 3rd sem.  |
| Gakushuu happyoukai     | がくしゅう はっぴょうかい / 学習発表会   | Presentation   |
| Ni gatsu                | にがつ / 2 月               | February   |
| Sankankai               | さんかんかい / 参観会            | Pagbisita o pag-observa ng magulang sa klase ng anak.                    |
| San gatsu               | さんがつ / 3 月              | March  |
| Rokunensei wo okuru kai | ろくねんせいをおくるかい / 6 年生を送る会 | Farewell party / ceremony.   |
| Shuuryou shiki          | しゅうりょう しき / 修了式         | Pagtatapos / closing ceremony.   |
| Sotsugyou shiki         | そつぎょう しき / 卒業式          | Graduation ceremony  |
| Haru yasumi             | はる やすみ / 春休み            | Spring vacation.   |

◆教材 5-4

Topic : Weekdays

Weekdays :

にち

Sun

Nichi



日

日

日

日

げつ

Mon

Getsu



月

月

月

月

か

Tue

Ka



火

火

火

火

すい

Wed

Sui



水

水

水

水

もく

Thu

Moku



木

木

木

木

きん

Fri

Kin



金

金

金

金

ど

Sat

Do



土

土

土

土

よう び

Week day

You bi

曜日

曜日

曜日

曜日

曜日

5th Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

しめい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : にほん ぎょうじ カレンダーと日本の行事  
Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event.

げつ ようび にち ようび かんじ か 月曜日から日曜日まで漢字で書くことができました。  
Naisulat sa Kanji ang Week of Monday to Sunday.

にほん ぶんか し 日本の文化を知ることができました。  
Nalaman ang mga Kultura sa Japan.

きょう べんきょう かも み 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 6. 電話のマナー

Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.



### 教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは、日本語レベルが入門・初級の人たちです。そんな彼らが日本語でする行為のうち、一番不安で自信がないことは、電話で話すことです。電話では、伝達手段の一つであるジェスチャーが使えないからです。また、電話特有の表現や慣習もあります。こうした内容をしっかり取りあげました。

#### ◆ 教材 6-2

仕事を休むときに、「きちんと欠勤の理由を述べること」「お詫びの気持ちを伝えること」をポイントに取りあげました。そして、電話の切り方は相手に与える印象として、とても重要だということも説明しました。

#### ◆ 教材 6-3

子どもを抱える親は、子どもが体調不良のとき、学校に電話をかけて欠席の旨を伝えなければなりません。学校の先生への電話のかけ方も練習しました。

### 3rd Lesson Bayanihan Japanese Class January 19, 2013

◆教材 6-1 でんわ れんらく

## Topic : 電話連絡 / Telephone communication

Words :

| No. | ひらがな (Hiragana) | ローマじ (Romaji)       | えいご (Eigo = English)                         |
|-----|-----------------|---------------------|--|
| 1.  | もしもし            | Moshimoshi          | Hello.                                       |
| 2.  | お世話になってます       | Osewani natteimasu  | Maraming salamat sa iyong (kabaitan) tulong. |
| 3.  | おだいに            | Odaijini            | Ingatan mo ang iyong sarili.                 |
| 4.  | かぜをひきました        | Kaze wo hikimashita | May frankaso po ako.                         |
| 5.  | やすすでもいいですか?     | Yasundemo iidesuka  | Pwede po ba akong mag-absent                 |
| 6.  | しつれいします         | Shitsurei shimasu   | Pasensya na po (excuse me)                   |
| 7.  | でんごん            | Dengon              | Message                                      |
| 8.  | りゆう             | Riyuu               | Dahilan                                      |
| 9.  | すみません           | Sumimasen           | Pasensya na po                               |

◆ 教材 6-2

**Role Play ver.Office :**

| ひらがな Hiragana   | ローマじ Romaji   | タガログで Tagalog  |
|---|---|--|
| <p>◆. ○○会社です。</p> <p>◇. もしもし。</p> <p>おはようございます。○○です。</p> <p>いつもお世話になってます。</p> <p>すみません。</p> <p>かぜをひきましたので、</p> <p>しごとをやすんでもいいですか？</p> <p>◆. はい、わかりました。おだいに。</p> <p>◇. ありがとうございます。</p> <p>しつれいします。</p> | <p>◆. ○○ Kaisha desu.</p> <p>◇. Moshimoshi.</p> <p>Ohayougozaimasu.○○ desu.</p> <p>Itsumo osewani natteimasu.</p> <p>Sumimasen.</p> <p>Kaze wo hikimashitanode,</p> <p>shigoto wo yasundemo ii desu ka ?</p> <p>◆. Hai,wakarimashita. Odajini.</p> <p>◇. Arigatougozaimashita.</p> <p>Shitsureishimasu.</p> | <p>◆. ○○ Company.</p> <p>◇. Hello.</p> <p>Magandang umaga,si ○○ po ito.</p> <p>May frankaso po-ako kung</p> <p>maaari mag-absent ako ngayon.</p> <p>◆. Sige naintindihan ko.Magpagaling ka kaagad.</p> <p>◇. Salamat,Ipagpaumanhin-nyo po.</p> |

\* ◆ = Kaisya = Company, ◇ = Anata = You

◆ 教材 6-3

Role Play ver.School :

| ひらがな Hiragana   | ローマじ Romaji  | タガログで Tagalog   |
|---|--|---|
| <p>◆. もしもし。<br/>はまきたしょうがっこうです。<br/>◇. おはようございます。<br/>2ねん5くみのやまもとりののははです。<br/>◆. はい、おはようございます。<br/>どうされましたか？<br/>◇. きょう、りんがかぜをひいてがっこうをやすみませす。<br/>◆. はい、わかりました。おだいじに。<br/>◇. よろしくおねがいします。<br/>しつれいします。<br/>◆. しつれいします。</p> | <p>◆. Moshimoshi.<br/>Hamakita shougakkou desu.<br/>◇. Ohayougaimasu.<br/>2nen5kumi-no Yamamoto Rin no haha desu.<br/>◆. Hai,ohayougaimasu.<br/>Dousaremashitaka ?<br/>◇. Kyou, Rin ga kaze wo hiite gakkou wo yasumimasu.<br/>◆. Hai, wakarimashita.<br/>◇. Yoroshiku onegaishimasu.<br/>Shitsureishimasu.<br/>◆. Shitsureishimasu.</p> | <p>◆. Hello.<br/>Higashi ku Elementary School.<br/>◇. Magandang umaga po.<br/>Nanay po ito ni Yamamoto Rin,Grade 2, Section 5.<br/>◆. Magandang umaga din,<br/>bakit po anong nangyari.<br/>◇. Nilalaghat po si Rin ngayon kaya hindi siya makakapasok sa paaralan.<br/>◆. Ganoon po ba,Ok, po magpagaling siya agad.<br/>◇. Maraming salamat po.<br/>Ipagpaumanhin nyo po.<br/>◆. Walang anumang po.</p> |

\* ◆ = Gakkou = School, ◇ = Haha = Mother

6th Lesson  
Bayanihan Japanese Class <sup>がくしゅう</sup> 学習チェック表

<sup>しめい</sup> 氏名 : \_\_\_\_\_

Topic : <sup>でんわ</sup> 電話のマナー  
Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.

- 1 から 10 まで <sup>かんじ</sup> 漢字で書くことができました。  
Naisulat ang kanji 1~10 sa Japanese Writing .
- <sup>でんわ</sup> 電話のマナー <sup>し</sup> を知ることができました。  
Nalaman ang tamang pagtawag (Denwa manner) .
- 今日 <sup>きょう</sup> 勉強 <sup>べんきょう</sup> したことを、紙 <sup>かみ</sup> を見 <sup>み</sup> ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者 : \_\_\_\_\_

Memo :

## 7. 丁寧語とコミュニケーション / 色々な場面

Pag-aaral ng mga Polite words" at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.



### 教材作成のこぼれ話

学習者たちは、家族でファーストフード店やレストランに行くことがあります。浜北区には、近くに大型ショッピングセンターがあり、衣料品を近所で買うことができます。試着して自分が買いたいものの要望を店員に伝えるなど、充実した生活を送る助けとなるようにこのテーマを選びました。

#### ◆ 教材 7-1

この教室の教材は、ひらがなを用いて表記していることが多いのですが、実際の生活で目にする「営業中」「準備中」「定休日」は漢字表記にして、視覚的な漢字の形と意味が理解できるように配慮しました。

## 6th Lesson Bayanihan Japanese Class January 26, 2013

### Topic : Going out to the city

◆教材 7-1

Shopping Center :

McDonald Hamburger :

|    | ひらがな(Hiragana) | ローマじ (Romaji)      | タガログご (Tagalog)    |
|----|----------------|--------------------|--------------------|
| 1. | てんない／店内        | Tennai             | loob ng department |
| 2. | めしあがります        | Meshiagarimasu     | kakain             |
| 3. | おもちかえり／お持ち帰り   | O mochikaeri       | luuwi              |
| 4. | かしこまりました       | Kashikomarimashita | Opo (naintindihan) |
| 5. | ごちゅうもん／ご注文     | Go chuumon         | order              |
| 6. | いじょう           | Ijou               | Yan lang           |

Restaurant :

|    | ひらがな(Hiragana) | ローマじ (Romaji)   | タガログご (Tagalog)  |
|----|----------------|-----------------|------------------|
| 1. | なんめいさま         | Nanmeisama      | Ilan tao         |
| 2. | きんえんせき／禁煙席     | Kin.enseki      | Non-smoking area |
| 3. | きつえんせき／喫煙席     | Kitsuenseki     | Smoking area     |
| 4. | どうぞこちらへ        | Douzo kochira e | This way please  |
| 5. | ていきゅうび／定休日     | Teikyuuubi      | Regular holiday  |
| 6. | えいぎょうちゅう／営業中   | Eigyouchuu      | Open             |
| 7. | じゅんびちゅう／準備中    | Junbichuu       | In preparation   |
| 8. | つか             | Tsuika          | Additional order |

Example :

\* at Amusement Park

Yuuenchi

\* at Zoo

Doubutsuen

\* at Movie Theater

Eiga Kan

\* at the pool

Suiei jou / プール

\* at Japanese-style Hotels

Ryokan

Q : How many(person)?

Nan mei sama desu ka?

A: Two adults, 4 children.

Otona, futari. Kodomo, yo nin desu.

おとな ふたり よにん  
(大人, 二人. こども 四人 です)

◆教材 7-2

Color :

| No. | ひらがな(Hiragana)/かんじ(Kanji) | ローマじ (Romaji)             | えいご (English)   | Memo |
|-----|---------------------------|---------------------------|-----------------|------|
| 1.  | しろ/白                      | Shiro / Shiroi○○          | White           |      |
| 2.  | くろ/黒                      | Kuro / Kuroi○○            | Black           |      |
| 3.  | あか/赤                      | Aka / Akai○○              | Red             |      |
| 4.  | あお/青                      | Ao / Aoi○○                | Blue            |      |
| 5.  | きいろ/黄色                    | Kiuro / Kiuroi○○          | Yellow          |      |
| 6.  | ちやいろ/茶色                   | Chairo / Chairoi○○        | Brown           |      |
| 7.  | みどり/緑                     | Midori / Midori no○○      | Green           |      |
| 8.  | むらさき/紫                    | Murasaki / Murasaki no ○○ | Purple / Violet |      |
| 9.  | ページユ (Katakana)           | Beiju / Beiju no ○○       | Beige           |      |

Example :

| ローマじ (Romaji)        | タガログご (Tagalog)       |
|----------------------|-----------------------|
| (Shiro) Shiroi kutsu | (puti) puting sapatos |

Clothes : ようふく (を) / Youfuku (wo)

| No. | ひらがな(Hiragana) | ローマじ (Romaji)       | タガログご (Tagalog) | Memo |
|-----|----------------|---------------------|-----------------|------|
| 1.  | きる/きます         | Kiru / Kimasu       | isuot           |      |
| 2.  | はく/はきます        | Haku / Hakimasu     | isuot           |      |
| 3.  | かぶる/かぶります      | Kaburu / Kaburimasu | isuot / mag...  |      |
| 4.  | かける/かけます       | Kakeru / Kakemasu   | isuot / mag...  |      |
| 5.  | ぬぐ/ぬぎます        | Nugu / Nugimasu     | hubarin         |      |
| 6.  | とる/とります        | Toru / Torimasu     | alisin          |      |

Example :

| ローマじ (Romaji)           | タガログご (Tagalog)                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Akai kutsu wo hakimasu. | Pulang sapatos ang isu-suot ko. |

This, That, That over there :

| ひらがな(Hiragana) | ローマじ (Romaji) | えいご (English)                      | Memo |
|----------------|---------------|------------------------------------|------|
| これ/この○○        | Kore / Kono○○ | This / This~                       |      |
| それ/その○○        | Sore / Sono○○ | That / That~                       |      |
| あれ/あの○○        | Are / Ano○○   | That over there / That over there~ |      |

Example : Kau toki (When buying things)

| No. | ローマじ (Romaji)   | えいご (English)   |
|-----|---|---|
| 1.  | A: Kore wo kudasai.<br>B: Kono kutsu wo kudasai.      | A: This one please.<br>B: This shoes please.                            |
| 2.  | A: Sore wo kudasai.<br>B: Sono akai kutsu wo kudasai. | A: That one please.<br>B: That red shoes please.                        |
| 3.  | A: Are wo kudasai.<br>B: Ano aoi kutsu wo kudasai.    | A: That one over there please.<br>B: That blue shoes over there please. |

\* Sono kiuroi kutsu wo haite mo ii desu ka?

◆教材 7-3

Role Play - McDonald Hamburger:

| ひらがな Hiragana  | ローマじ Romaji   | タガログで Tagalog  |
|--|---|--|
| ◆. いらっしゃいませ、<br>てんないで おめしあがりですか？<br>◇. いいえ、もちかえります。<br>◆. おもちかえりですね。<br>かしこまりました。<br>ごちゅうもん を どうぞ。<br>◇. チーズバーガーセットで、<br>のみものはコーラ、<br>それとシャカシャカチキンがふたつ、<br>いじょうです。<br>◆. かしこまりました、<br>しょうしょうおまちください。 | ◆. Irasshaimase,<br>Tennai de omeshi agaridesuka ?<br>◇. Iie, mochi kaeri masu.<br>◆. Omochi kaeri desune.<br>Kashikomarimashita,<br>Go chuumon wo douzo.<br>◇. [Cheese burger set] de,<br>nomimono wa [Cola] ,<br>soreto shaka shakachicken ga futatsu,<br>ijou desu.<br>◆. Kashikomarimashita,<br>Shoushou omachikudasai. | ◆. Welcome po, mc.donald,<br>dine-in po ba ?<br>◇. No, take out, please.<br>◆. Take out po ano. Naintindihan ko po<br>pwede na kayong mag-order.<br>◇. Cheeze burgersset, ang inumin<br>ay cola,<br>at saka shaka shaka chicken dalawa.<br>Yan lamang po.<br>◆. Maraming salamat po,<br>sandali po lamang. |

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

\*1. かしこまりました。= Kashikomarimashita. = I understand.

\*2. いじょう = Ijou = That's all.

\*3. しょうしょうおまちください。= Shoushou omachikudasai. = Sandali po lamang.

\*4. めしあがり = For here. = Kakain.

Role Play - Restaurant:

| ひらがな Hiragana  | ローマじ Romaji  | タガログで Tagalog   |
|--|--|---|
| ◆. いらっしゃいませ、なんめいさまでしょうか？<br>◇. 4にんです。<br>◆. きんえんせき(禁煙席)、きつえんせき(喫煙席)、<br>どちらのおせきがよろしいでしょうか？<br>◇. きんえんせき(喫煙席)でおねがいします。<br>◆. かしこまりました。<br>どうぞ、こちらへ。 | ◆. Irasshaimase, Nanmeisamadeshouka ?<br>◇. 4nin desu.<br>◆. <u>Kin.enseki</u> , kitsuenseki,<br>dochira no osekiga yoroshiideshouka ?<br>◇. <u>Kin.enseki</u> de onegaishimasu.<br>◆. Kashikomarimashita.<br>Douzo kochira e. | ◆. Welcome po, ilan po sila ?<br>◇. 4 po kami.<br>◆. Saan po ba gusto nyong maupo ?<br>Non-smoking or smoking area.<br>◇. Sa Non-smoking area please.<br>◆. Ok po,<br>dito po tayo. |

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

7th Lesson

Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : てい ねい こ 丁寧語とコミュニケーション / いろ いろ ば めん 色々な場面  
Pag-aaral ng mga Polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.

- いん しょく てん ちゅう もん し かた 飲食店での注文の仕方をおぼえました。  
Nagawa ang pamamaraan sa pag-order.
- てん いん はなし き 店員の話聞きとることができました。  
Naintindihan ang sinasabi ng staff.
- きょう べん きょう かみ み 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , Nagawa sa Role play ng hindi tumigin sa papel .

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 8. 復習と台風警報

Typhoon warning or signal, at mga salita na may konekto sa bagyo.



### 教材作成のこぼれ話

- 1 授業も中盤にさしかかりました。今までの復習を行いました。
- 2 どの国に暮らすとしても、「日ごろから安全に心がけて、自分の身は自分で守る」というのは鉄則です。  
台風が近づいている場合の学校の対応や、テレビからの情報の見方を学びました。

#### ◆教材 8-1

欠席した学習者や、途中から参加した学習者にとって、このダイジェストはとても役に立ったようです。

#### ◆教材 8-2、8-3

毎回、「自己紹介票」という用紙の記入練習を繰り返していますが、今回は応用として「子どもに関する書類」の記入を取り上げました。

教室で使用する教材は、ひらがなを用いて表記していることが多いのですが、実生活で目にする「営業中」「準備中」「定休日」は漢字表記にして、視覚的な漢字の形と意味が理解できるように配慮しました。

#### ◆教材 8-5

台風のと看、テレビの画面はどうなっているでしょうか。日本語がよくわからなくても、「赤い字は警報」「黄色い字は注意報」ということを覚えてほしいという意図で作成しました。とくに赤い字のときは外出を控える、子どもの学校の情報に注意するなどを説明しました。

#### ◆教材 8-6

台風警報が発令されたときの行動です（浜松市の小中学校の場合）。

## 8th Lesson Bayanihan Japanese Class February 2, 2013.

### ◆教材 8-1

## Topic : Overall Review

### Overall Review :

|             |   |
|-------------|---|
| 1st Lesson: | 自己紹介 (Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.)<br>・ Katakana (カタカナ)  |
| 2nd Lesson: | 病院の名前や使われる言葉 (Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.)<br>・ Monshin hyou (問診票)  |
| 3rd Lesson: | 名前と住所を書く練習 (Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.)<br>・ Jiko shoukai hyou / how to fill out form (自己紹介票)<br>・ Kanji - 静岡県、浜松市、浜北区 (漢字)                           |
| 4th Lesson: | 仕事でよく使われる動詞 (Mga salitang ginagamit sa trabaho)<br>・ Hiragana (ひらがな)  |
| 5th Lesson: | カレンダーと日本の行事 (Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event.)<br>・ Kanji - 曜日、日、月、火、水、木、金、土 (漢字)   |
| 6th Lesson: | 電話のマナー (Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.)<br>・ Kanji - 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十 (漢字)  |
| 7th Lesson: | 丁寧語とコミュニケーション/色々な場面 (Pag-aaral ng mga Polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.)<br>・ atarashii kotoba (新しい言葉)<br>- Iro (色)<br>- kigae (着替え)<br>- kore, kono (これ、この) |

### Words :

|                 |  |                  |               |
|-----------------|--|------------------|---------------|
| Dic.            | Asking if you can                                  | Saying please    | Commanding to |
| kiru            | Kite mo ii desu ka?                                | Kite kudasai.    | Kinasai!      |
| haku            | Haite mo ii desu ka?                               | Haite kudasai.   | Hakinasai!    |
| kaburu          | Kabutte mo ii desu ka?                             | Kabutte kudasai. | Kaburinasai!  |
| nugu            | Nuide mo ii desu ka?                               | Nuide kudasai.   | Nuginasai!    |
| kigae<br>change | Kigaete mo ii desu ka?<br>Can I change my clothes? | Kigaete kudasai. | Kigaenasai!   |
| toru            | Totte mo ii desu ka?                               | Totte kudasai.   | Torinasai!    |

◆教材 8-2

Words :

| No. | ローマ字 Romaji          | ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji) | えいご Eigo = English                        |
|-----|----------------------|-------------------------------|---|
| 1.  | Shimei               | しめい / 氏名                      | Full Name (*una ang apelydo)              |
| 2.  | Namae                | なまえ / 名前                      | Name                                      |
| 3.  | Seinengappi          | せいねんがっぴ / 生年月日                | Date of birth                             |
| 4.  | Nen                  | ねん / 年                        | Year                                      |
| 5.  | Gatsu                | がつ / 月                        | Month                                     |
| 6.  | Nichi                | にち (か) / 日                    | Day                                       |
| 7.  | Seibetsu             | せいべつ / 性別                     | Gender / Sex (F or M)                     |
| 8.  | Onna                 | おんな / 女                       | Woman / Female                            |
| 9.  | Otoko                | おとこ / 男                       | Man / male                                |
| 10. | Juusho               | じゅうしょ / 住所                    | Address                                   |
| 11. | Shi                  | し / 市                         | City                                      |
| 12. | Ku                   | く / 区                         | District                                  |
| 13. | Denwa bangou         | でんわばんごう / 電話番号                | Tel.no.                                   |
| 14. | Jitaku               | じたく / 自宅                      | Home / House                              |
| 15. | Keitai               | けいたい / 携帯                     | Cellphone                                 |
| 16. | Jidou                | じどう / 児童                      | Pupil / child                             |
| 17. | Jidou shimei         | じどうしめい / 児童氏名                 | Pupil / childs full name                  |
| 18. | Hogosha              | ほごしゃ / 保護者                    | Parents / Guardian                        |
| 19. | Hogosha shimei       | ほごしゃしめい / 保護者氏名               | Parents full name · father or mother      |
| 20. | Shokugyou            | しょくぎょう / 職業                   | Occupation / Job                          |
| 21. | Kankei               | かんけい / 関係                     | Relation                                  |
| 22. | Chichi (Otou-san)    | ちち / 父                        | Father                                    |
| 23. | Haha (Okaa-san)      | はは / 母                        | Mother                                    |
| 24. | Ko (domo)            | こ (ども) / 子 (供)                | Child                                     |
| 25. | Kinkyuu              | きんきゅう / 緊急                    | Emergency                                 |
| 26. | Renraku              | れんらく / 連絡                     | Contact / Get in touch                    |
| 27. | Kinkyuu renraku saki | きんきゅう れんらく さき / 緊急連絡先         | Where to be contact in case of emergency. |
| 28. | Shorui               | しよるい / 書類                     | Papers / Forms                            |
| 29. | Shorui no kaki kata  | しよるい の かき かた / 書類の書き方         | How to fill-in forms / paper              |
| 30. | Nihongo kyoushitsu   | にほんご きょうしつ / 日本語教室            | Japanese class (room)                     |



◆教材 8-4

**Topic : Mga Salitang Ginagamit kung Dumarating Ang Bagyo**

Words :

| No. | ローマ字 (Romaji)       | ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji) | タガログで Tagalog  |
|-----|---------------------|-------------------------------|--|
| 1.  | Taifuu              | たいふう／台風                       | Bagyo  |
| 2.  | Sekkin              | せっきん／接近                       | Palapit na   |
| 3.  | Hijou ni tsuyoi     | ひじょうに つよい／非常に強い               | Napakalakas na bagyo   |
| 4.  | Hatsurei            | はつれい／発令                       | Announce   |
| 5.  | Joukyou             | じょうきょう／状況                     | Kalagayan  |
| 6.  | Tenki yohou         | てんき よほう／天気予報                  | A Weather Forecast   |
| 7.  | Jitaku taiki        | じたく たいき／自宅待機                  | Maghintay muna sa bahay  |
| 8.  | Kaijyo sareta       | かいじょされた／解除                    | Cancel   |
| 9.  | Kyuukou             | きゅうこう／休校                      | Walang pasok ang school  |
| 10. | Toukou              | とうこう／登校                       | May pasok ang school   |
| 11. | Ooame boufuu Keihou | おおあめ ぼうふう けいほう／大雨暴風警報         | Warning sa parating na malakas na ulan makaapekto sa pagpasok sa school. |
| 12. | Ooame keihou        | おおあめ けいほう／大雨警報                | Warning na may palapit na medyo malakas na ulan.                         |
| 13. | Kyoufuu chuui hou   | きょうふう ちゅういほう／強風注意報            | Warning na may malakas na hangin   |
| 14. | Boufuu Keihou       | ぼうふう けいほう／暴風警報                | Storm Warning • maaaring parating na ang bagyo.                          |

◆教材 8-5

Topic : 台風のときの天気予報の画面



Words :

| ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji) | ローマ字 Romaji     |
|-------------------------------|-----------------|
| <b>けいほう / 警報</b>              | <b>Keihou</b>   |
| ぼうふう / 暴風                     | Boufuu          |
| えんしゅう きた / 遠州北                | Enshuu Kita     |
| おおあめ / 大雨                     | Ooame           |
| こうずい / 洪水                     | Kouzui          |
| <b>ちゅういほう / 注意報</b>           | <b>Tyuuuhou</b> |
| きょうふう / 強風                    | Kyoufuu         |

◆教材 8-6

Topic : Mga Salitang Ginagamit kung Dumarating Ang Bagyo

Seatwork:

|                    | じかん (Jikan) | けいほう または ちゆういほう                | じたくたいき | とうこう | きゆうこう | Memo |
|--------------------|-------------|--------------------------------|--------|------|-------|------|
| ex.)<br>rei:<br>例; | ごぜん 7 : 00  | 強風注意報<br>Kyofuu chuui hou      |        | ○    |       |      |
| 1.                 | ごぜん 7 : 00  | 大雨警報<br>Ooame keihou           |        |      |       |      |
| 2.                 | ごぜん 10 : 00 | 大雨暴風警報<br>Ooame boufuu keihou  |        |      |       |      |
| 3.                 | 午前 7 : 00   | 暴風警報<br>Boufuu keihou          |        |      |       |      |
| 4.                 | 午前 10 : 00  | 暴風警報<br>Boufuu keihou          |        |      |       |      |
| 5.                 | ごご 1 : 00   | 暴風警報解除<br>Boufuu keihou Kaijyo |        |      |       |      |

8th Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : ふくしゅう 復習と たいふう けいほう 台風警報  
Typhoon warning or signal, at mga salita na may konekto sa bagyo.

ふくしゅう 復習では、いままで いままで なら 習ったことを おぼ 覚えました。  
Balik aral, Natandaan ang mga pinag-aralan .

たいふう けいほう 台風警報の内容と、あんぜん 安全な こうどう 行動を し 知りました。  
Typhoon warning, Nalaman ang ligtas na aksyon dapat gawin.

きょうべん 勉強したことを、かみ 紙を見ないで み ロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 9. イミグレーション Immigration (Seminar)

Pag-aaral sa bagong batas ng immigration.



### 教材作成のこぼれ話

私たちが日本に在住するにあたり、必須のテーマです。このたび、平成 24 年 7 月より在留管理制度が新しくなりました。外国人登録カードは在留カードに変わります。講師には地元の行政書士の方をお招きし、変更のポイントのみならず、日ごろから給与明細や納税証明書を保管しておくことや、古いパスポートも処分しないようにすることなどの備えについても、ご説明いただきました。

また将来、子どもを呼び寄せる予定がある場合、自分が入国する際の申告の段階で、先を見据えておかなければならないという注意点が挙げられました。

後半は実際の「在留資格認定証明書交付申請書」を用いて、記入方法を学びました。講義と実践ともに体験でき、学習者にとって実りのある授業となったようです。

### ◆教材 9-1

ゲストによる講義が始まる前に、テーマに沿った用語、キーワードを整理しました。

### レアリア

「在留資格認定証明書交付申請書」

### 協力

行政書士 村松 正利 様 (村松正利 行政書士事務所)

行政書士 齋藤 彰 様 (行政書士 齋藤彰事務所)

## Bayanihan Japanese Class February 9, 2013.

◆教材 9-1

### Topic : Immigration

Words :

| No. | かんじ (Kanji) | ローマじ (Romaji)         | えいご (Eigo = English)       |
|-----|-------------|-----------------------|----------------------------|
| 1.  | 入国          | Nyuukoku              | Entry                      |
| 2.  | 出国          | Shukkoku              | Departure                  |
| 3.  | 国籍          | Kokuseki              | Nationality                |
| 4.  | 在留          | Zairyuu               | Reside                     |
| 5.  | 在留カード       | Zairyuu card          | Residence card             |
| 6.  | 日本人の配偶者     | Nihonjin no haiguusha | Spouse of Japanese         |
| 7.  | 定住者         | Teijyuusha            | Settlers                   |
| 8.  | 永住者         | Eijyuusha             | Permanent residence        |
| 9.  | 中長期者        | Chuuchoukisha         | Medium-long term           |
| 10. | IC チップ      | IC chip               |                            |
| 11. | 出入国         | Shutsunyuukoku        | Immigration                |
| 12. | 市区町村        | Shikuchouson          | Municipal (own place/city) |
| 13. | 住居届出        | Jyuukyotodokede       | Notification of residence  |
| 14. | 納税 (義務)     | Nouzei (gimu)         | Tax (liability/payment)    |
| 15. | 更新 (申請)     | Koushin (shinsei)     | Renewal (application)      |
| 16. | 紛失          | Funshitsu             | Lost                       |
| 17. | 返納          | Hennou                | Return                     |
| 18. | 再交付 (申請)    | Saikoufu (shinsei)    | Reissue (application)      |

9th Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

しめい  
氏名： \_\_\_\_\_

**Topic : イミグレーション Immigration (Seminar)**  
Pag-aaral sa bagong batas ng immigration.

- あたらし イミグレーションの新しいルールを知ることができました。  
Nalaman ang bagong regulasyon sa Immigration.
- ざいりゅう 在留のカードの もうしこ 申込み用紙 ようしか を書くことができました。  
Nagawang mag sulat sa Application form Resident Card.
- こうぎ ゲストの だいじ 講義で、大事なところをメモしました。  
Na i-note ang mahalagang panayam o lecture ng guest.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

# 10. 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

Upang malaman ang kahalagahan o paraan ngpagsasagawa.



## 教材作成のこぼれ話

日本に生活する上で必要な情報です。在住外国人の中には日本の税金・保険・年金が相互扶助のもとに成り立っているということが理解できない人がいます。まずはそれらの仕組みを説明しました。

「年金と保険は何が違うの？」という質問もよく聞かれます。この日、学習者たちは自分の給与明細を持ってきて、さまざまな質問をしていました。

こうしたテーマを取り扱うとき、個々により質問内容が違うので、ひとまとめにして講義をするだけでは不十分なときがあります。そこで社会保険労務士をゲストにお招きして、学習者の質問に応じながら講義をしていただきました。

### ◆教材 10-1

ゲストによる講義の前に、テーマに沿った用語、キーワードを整理しました。

### レアリア

「給与明細書」

### 協力

社会保険労務士 玉越 里枝 様

## 10th Lesson Bayanihan Japanese Class February 16, 2013.

◆教材 10-1

### Topic : 税金 / 年金 / 保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

| No. | ローマじ (Romaji)   | かんじ (Kanji)<br>／ひらがな (Hiragana)  | いみ<br>Meaning   | Memo |
|-----|---|--|---|------|
| 1.  | Kokumin nenkin  | 国民年金 (こくみんねんきん)  | National Pension  |      |
| 2.  | Mittsu no kiso nenkin<br>a.Rourei kiso nenkin<br>b.Shougai kiso nenkin<br>c.Izoku kiso nenkin | 3つの基礎年金 (きそねんきん)<br>a. 老齢基礎年金 (ろうれいきそねんきん)<br>b. 障害基礎年金 (しょうがいきそねんきん)<br>c. 遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん) | Three kinds of basic pension<br>a. Old basic pension<br>b. Disability basic pension<br>c. Survivors basic pension |      |
| 3.  | Nenkin techou   | 年金手帳 (ねんきんてちょう)  | Pension notebook  |      |
| 4.  | Zennou barai  | 前納払い (ぜんのおぼらい)   | Payment in advance  |      |
| 5.  | Tetsuduki   | 手続き (てつづき)   | Procedure   |      |
| 6.  | Madoguchi   | 窓口 (まどぐち)  | A window · Information  |      |
| 7.  | Ginkou kouza  | 銀行口座 (ぎんこうこうざ)   | A bank account  |      |
| 8.  | Shakai hoken jimusho  | 社会保険事務所 (しゃかいほけんじむしょ)  | Social insurance office   |      |
| 9.  | Miman   | 未満 (みまん)   | Under, below or less than   |      |
| 10. | Ika   | 以下 (いか)  | Less than, under  |      |
| 11. | Ijou  | 以上 (いじょう)  | More than, over, above  |      |
| 12. | Hotsuyou  | 必要 (ひつよう)  | Need  |      |
| 13. | Yuubinkyoku   | 郵便局 (ゆうびんきょく)  | Post office   |      |
| 14. | Maitoshi  | 毎年 (まいとし)  | Every year  |      |
| 15. | Mamoru  | 守る (まもる)   | Take care of / Maintain   |      |

10th Lesson  
Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

氏名：しめい \_\_\_\_\_

Topic : ぜい きん 税金 / ねん きん 年金 / ほ けん 保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)  
Upang malaman ang kahalagahan o paraan ng pagsasagawa.

- ぜい きん 税金、ねん きん 年金、ほ けん 保険に加入する意味と情報を知ることができました。  
Nalaman ang inpormasyon at kahalagahan ng Tax, Insurance, Pension.
- ぜい きん 税金、ねん きん 年金、ほ けん 保険に関する用語の意味を知ることができました。  
Nalaman ang kahulugang ng mga salitang ginagamit na konektado sa Tax, Insurance, Pension.
- こう ぎ ゲストの講義で、だい じ 大事なポイントをノートにメモしました。  
Na i-note ang mahalagang panayam o lecture ng guest.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 11. ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)

Let's visit Hello Work Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.



### 教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者の多くは日系人です。彼らは仕事を探すとき、日本語に自信が持てないことや、就労に関する情報が不足しているため、コミュニティの口コミや紹介を頼りにします。ハローワークの利用を面倒だと感じている人もいます。

いっぽうハローワークでは、安定した職業や自分の希望に見合った職業など、紹介している職種も豊富です。まずは、通訳なしにハローワークへ行けるようになることを目的としました。そして求人票に記入するための用語や、ハローワークの窓口で想定される職員との会話を、日本人のボランティアさんといっしょに練習をしました。

### ◆教材 11-1

求人票の項目にある用語にタガログ語をつけて、一覧表にしました。

### レアリア

「求人票」

## 11th Lesson Bayanihan Japanese Class February 23, 2013.

◆教材 11-1

### Topic : ハローワーク体験<sup>たいけん</sup> Hello work (Seminar)

| No. | ローマじ (Romaji)   | ひらがな (Hiragana)<br>／かんじ (Kanji)   | いみ<br>Meaning   | Memo |
|-----|---|---|---|------|
| 1.  | Shimei<br>Nen rei<br>Renraku<br>Ka<br>Ina<br>Kibou  | 氏名<br>年齢<br>連絡<br>可<br>否<br>希望  | Name<br>Age<br>Contact<br>Yes / Okay<br>No<br>Choice / Request  |      |
| 2.  | Gen juusyo<br>My car tsuukin  | 現住所<br>マイカー通勤   | Present address<br>Own transport / Car to work  |      |
| 3.  | Shuushoku ni tsuite<br>Kinmu jikan<br>Jikan fumon<br>(Kibou) shuugyou<br>Full time<br>Part time<br>Kisetsu roudou<br>Seishain<br>Haken<br>Ukeoi<br>(Kibou) kyuuujitsu<br>Shuukyuu futsuka<br>(Kibou) kinmu chi<br>(Kibou) shuuyuu<br>Gesshuu<br>Haiguusha<br>Fuyou kazoku | 就職について<br>勤務 時間<br>時間 不問<br>希望 就業<br>フルタイム<br>パート<br>季節労働<br>正社員<br>派遣<br>請負<br>希望 休日<br>週休 二日<br>希望 勤務 地<br>希望 収入<br>月収<br>配偶者<br>扶養家族 | About employment<br>Working hours<br>Any hour / Time<br>Labor<br><br>Seasonal worker<br>Regular employee<br>Dispatcher<br>Contract<br>Holiday<br>Five days a week<br>Working place<br>Income<br>Monthly income<br>Spouse<br>Dependent relatives |      |
| 4.  | Gaku reki   | 学歴  | Educational   |      |
| 5.  | Kunren<br>Jukou kikan<br>Senshuu<br>Kakushu<br>Kamoku   | 訓練<br>受講 期間<br>専修<br>各種<br>科目   | Training<br>Period of course<br>Special training<br>Various<br>Course / Subject   |      |
| 6.  | Keiken<br>Omona shigoto<br>Shokushou<br>Naiyou<br>Taishoku  | 経験<br>主な仕事<br>職掌<br>内容<br>退職  | Experience<br>Major work<br>Work<br>Matter (What)<br>Resign / Retire / Discharge  |      |

11th Lesson

Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

しめい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : たいけん ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)

Let's visit Hello Work Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.

きゅうじん まどぐち ハローワークの求人窓口でつか使われることば言葉をおぼえました。  
Natandaan ang mga ginagamit na salita sa Hello Work.

きょうべんきょう 今日勉強したことを、かみみ紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 12. 交通安全 / 消防署 Fire Station (Seminar)

Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.



### 教材作成のこぼれ話

学習者たちが日本に生活する上で、不安なことの上位にあがるのが緊急を要することです。とくに火事など、日本語で急いで電話をかけなければならないことへの不安はとても大きいものです。こういった内容は緊張感を持って学ばなければなりませんし、日ごろから地域の方々にも協力を呼びかけていくことが欠かせません。

ゲストには消防署の方にお越しいただき、まずは火事起きないために守ることを講義していただきました。そして万が一のときに通訳はいませんので、デモ電話機を使って自力で 119 番通報をする練習をしました。

### ◆ 集合写真撮影

消防車の前で、消防署員と地域のボランティアさんたちとともに集合写真を撮りました。日本語教室へ通った記念として写真を残し、日ごろから防災意識を高めてもらうことを目的としたものです。こうした体験が、日本語学習の継続を促すことにつながればと願っています。

### レアリア

「消防署のデモ電話機」

### 協力

浜松市消防局 浜北消防署

## 12th Lesson Bayanihan Japanese Class March 2, 2013

◆教材 12-1

Topic : 交通安全 / 消防署 Fire Station (Seminar)

Words :

| No. | ひらがな (Hiragana)<br>／かんじ (Kanji)             | ローマじ (Romaji)  | いみ<br>Meaning  |
|-----|---|--|--|
| 1.  | 119ばん (番)                                   | Hyaku juu kyuu ban   | Dial One, one nine   |
| 2.  | しょうぼう (消防)                                  | Shoubou  | Fire Department  |
| 3.  | しょうぼうしょ (消防署)                               | Shoubousho   | Fire Station   |
| 4.  | しょうぼうしゃ (消防車)                               | Shoubousha   | Fire Engine  |
| 5.  | しょうぼうし (消防士)                                | Shouboushi   | Fire Man   |
| 6.  | かじ (火事)                                     | Kaji   | Sunog / Fire   |
| 7.  | きゅうきゅう (救急)                                 | Kyuukyuu   | Emergency  |
| 8.  | ばしょ (場所)<br>例：かわ (川)<br>そと (外)<br>じたく (自宅)  | Basyo<br>Rei: Kawa<br>Soto<br>Jitaku                                   | Lugar / Place<br>Ex. River<br>Outside<br>Own house   |
| 9.  | めじるし (目印)                                   | Mejirushi  | Landmark / Sign  |
| 10. | みんか (民家)                                    | Minka  | Private House  |
| 11. | いっけんや (一軒家)                                 | Ikken ya   | Solitary / One house   |
| 12. | アパート  | Apaato   | Apartment  |
| 13. | だんち (団地)                                    | Danchi   | Housing / Apartment  |
| 14. | なんかいだて (何階建て)                               | Nan kaidate  | Ilang lapag ang apartment?   |
| 15. | なんかい (何階)                                   | Nan gai  | Anong floor?   |
| 16. | じゅうしょ (住所)                                  | Juusho   | Address  |
| 17. | なにまち (何町)                                   | Nani machi   | Anong street?  |
| 18. | なんばんち (何番地)                                 | Nan banchi   | Anong address number?  |
| 19. | もえている (燃えている)                               | moete iru  | Nasusunog  |
| 20. | もえています (燃えています)                             | Moete imasu  |  |
| 21. | なにがもえていますか。<br>例：いえ<br>アパート<br>だいどころ<br>くるま | Nani ga moete imasuka?<br>Rei: ie<br>Apaato<br>Dai dokoro<br>Kuruma    | Ano ang nasusunog?<br>Ex. Bahay<br>Apartment<br>Kusina<br>Car                                    |
| 22. | かわってください。                                   | Kawatte kudasai.   | Pwede po ba kayong pumalit (makipag usap)?   |
| 23. | たすけてください。                                   | Tasukete kudasai.  | Saklolo / Tulong po!   |
| 24. | しゅつどう (出勤)                                  | Shutsudou  | Sent out (Into action)   |
| 25. | むかいます                                       | Mukaimasu  | On the way   |
|     | <b>かじだ!!!!</b><br><b>てをふってあいずしてください。</b>    | <b>KAJIDA!!!!</b><br><b>(Soto de) Te wo futte, aizu shite kudasai.</b> | <b>SUNONG!!!!</b><br><b>(Sa labas) Kumaway at mag signal pag nakita ang Bombero / Ambulance.</b> |

12th Lesson

Bayanihan Japanese Class がくしゅう 学習チェック表

し めい  
氏名： \_\_\_\_\_

Topic : こう つう あん ぜん 交通安全 / しょう ぼう しょ 消防署 Fire Station (Seminar)  
Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.

ばん つう ほう 119 番通報で使われる言葉や こと ば 電話のかけかたを おぼ 覚えました。  
Natandaan ang paraan ng pagtawag at salitang ginagamit sa Fire Department.

きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。  
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： \_\_\_\_\_

Memo :

## 13. 日本料理とフィリピン料理

Let's cook Japanese food and Philippine food.  
At pagbibigay ng katumayan/certificate sa masayang pagtatapos.



### 教材作成のこぼれ話

浜北区には「はまきた食育の会」という任意団体があります。今回は浜北区での教室でしたので、そのグループにメニュー選びから調理までご協力をいただきました。

日々、仕事で忙しい学習者たちが、簡単で栄養豊富、子どもとコミュニケーションをとりながら作れるメニューを選びました。日本の食材の名称や味なども覚えられましたので、これからは食べ慣れないものもスーパーで買うことができると思います。食育の会のみなさんや、これまで教室にご協力いただいた日本人ボランティアさんとも日本語で話をしながら、楽しく交流ができました。

そして最終回、学習者たちが一番楽しみにしていたものは修了証書です。これからも日本語の勉強を続けてくださることを期待しています。

### メニュー

カップ寿司・わかめ汁

### ◆ 教材 13-1

自宅でも作ることができるように、レシピは英語とローマ字になっています。教室での調理中の会話は日本語でやり取りが行われました。

### 修了証書

出席回数が多い学習者に努力賞を授与しました。そして、連続して出席していただいたボランティアさんに感謝状をお渡ししました。

### 協力

はまきた食育の会

## 13th Lesson Bayanihan Japanese Class March 9, 2013

### ◆教材 13-1

## Topic : にほん りょうり 日本料理 Japanese food

### Colorful Oshi Sushi (カラフル寿司) :

| ひらがな (Hiragana)             | ローマじ (Romaji)               |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ざいりょう (材料)                  | Zairyou (Ingredients)       |
| ●こめ, 2 カップ                  | ●Kome, 2 kappu              |
| ●す, おおさじ 3                  | ●Su, Oosaji 3               |
| ●さとう, おおさじ 2                | ●Satou, Oosaji 2            |
| ●しお, こそじ 1                  | ●Shio, Kosaji 1             |
| ●しろごま, おおさじ 1               | ●Shiragoma, Oosaji 1        |
| ●たまご, 3 個 (個)               | ●Tamago, 3ko                |
| ●べにしょうが, てきりょう (適量)         | ●Beni shouga, tekiryou      |
| ●きぬさや                       | ●Kinusaya                   |
| ●スモークサーモン, 100g (ひゃくじゅうぐらむ) | ●Sumooku saamon, 100 guramu |
| ●サラダな (サラダ菜), てきりょう (適量)    | ●Saradana, tekiryou         |
| ※ いたりたまご よう (用)             | * Iri tamago you            |
| ●さとう, こそじ 3                 | ●Satou, Kosaji 3            |
| ●しお, しょうしょう                 | ●Shio, Shoushou             |

### ◆ How to make "Oshi sushi"

Cook rice. Add and mix (A) to make sushi rice, and half amount of sesame seeds.

Beat eggs, add sugar, salt and cook to make a finely scrambled eggs.

Boil to cook snow peas. Cut into 3ml size.

Oshi sushi dish consist of several layers. Make layers in a prepared dish or container.

1. Spread pickled ginger and snow pea at the bottom.
2. Fill-in finely scrambled eggs on top, use a spoon to spread evenly.
3. Then half of sushi rice, press gently with a spoon.
4. Place the smoke salmon.
5. Add the remaining sushi rice and press to make a mold.

In a plate, lay some lettuce and place the sliced oshi sushi.

**\*You can use an empty milk box or jelly cups as a container.**

◆教材 13-2

Chukafuu Soup (わかめじる) :

| ひらがな (Hiragana)           | ローマじ (Romaji)                             |
|---------------------------|---|
| ざいりょう (材料)                | Zairyou (Ingredients)                     |
| ● もめんとうふ, 1/4 (よんぶんのいち)   | ● Momen toufu, 1/4 (yon bun no ichi)      |
| ● レタス, 80g (はちじゅうぐらむ)     | ● Retasu, 80 guramu                       |
| ● わかめ, 60g (にじゅうぐらむ)      | ● Wakame, 20 guramu                       |
| ● コンソメ, 1こ (個)            | ● Konsome, 1 ko                           |
| ● みず, 3 カップ               | ● Mizu, 3 kappu                           |
| ● しょうゆ, 小さじ (こさじ) × 1     | ● Shouyu, kosaji 1                        |
| ● こしょう, しょうしょう            | ● Koshou, shoushou                        |
| ● しお, こさじ 1/3 (さんぶんのいち)   | ● Shio, kosaji 1/3 (san bun no ichi)      |
| ● ごまあぶら, こさじ 1/2 (にぶんのいち) | ● Goma abura, kosaji 1/2 (ni bun no ichi) |

◆ How to make "Chuukafuu soup."

1. Drain tofu. Then cut into dice.
2. Wash lettuce, tear by hand into bite-sized pieces
3. Wash and remove salt from seaweeds. Cut into bite-size.
4. Put water, consommé in a pot, and heat it in fire. Add tofu, lettuce, seaweeds and bring it to boil. Add soy sauce, pepper, salt to taste. Lastly put sesame oil for flavoring.

## おわりに

この教材は平成 24 年度文化庁委嘱「生活者としての外国人」のための日本語教育事業、「バヤニハン日本語教室～みんなで地域をつくっていこう～」のために作成されたものです。バヤニハンとはタガログ語で「たすけあい」という意味であり、この言葉には「定住外国人も地域の一員として、いっしょに地域をつくっていきたい」という思いが込められています。

教室では、日本滞在年数が長く、十分な日本語能力を有したフィリピン人が講師となり、同じふるさとを持つ入門・初級の学習者に対して、日本語のみならず文化・ルール・マナー・生活情報などを教えています。

講師たちに「外国で暮らすにあたって一番大切なことは？」と尋ねると、「その国の友だちを作ること」と口を揃えます。友だちができれば、その国で暮らしていくための情報とサポートを得ることができるうえに、それらが自立して安定した生活につながると言います。そして、その友だちづくりで必要となるのが、暮らしていく国で使われている言語、すなわち「日本語」だということも、自らの経験談として聞かせてくれました。

この教室では、講師たちがこれまで日本で経験してきたことや、学習者から母語で聞き出したニーズなどを反映させた「オリジナル教材」を作成し使用しています。教える側・教わる側、双方の当事者が「こんな教材があれば日本語を学ぶ助けとなる」という願いを実現したこのオリジナル教材は、学習者への愛情がたくさん詰まったものとなっています。これは、当教室の大きな強みのひとつであり、大切な宝物です。

なお、コーディネーターと講師による「教材作成のこぼれ話」では、このオリジナル教材への思いや制作秘話を掲載しております。合わせてご覧頂き、全国の「生活者としての外国人」の自立のための日本語学習に役立てて頂ければ幸いです。

ありがとうございました。

平成24年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業  
バイニハン日本語教室 - みんなで地域をつくっていこう -  
浜松東クラス・浜北クラス

【コーディネーター】  
Rina Makino

【講師】  
Judith Nagai  
Helen Yamamoto

【運営補助員】  
Marie Takai  
松本 義一  
半場 和美

【教材編集補助員】  
稲葉 光生

発行人  
特定非営利活動法人  
フィリピンナガイサ

〒432-8021  
静岡県浜松市中区佐鳴台3丁目52-23  
Harcomビル2階

TEL : 080-4308-8380 (タガログ語) / 090-9175-8380 (日本語)

MAIL : [filipinonagkaisa@yahoo.co.jp](mailto:filipinonagkaisa@yahoo.co.jp)

ホームページ <http://filipinonagkaisa.sitemix.jp/>

**NPO FILIPINO NAGKAISA**

特定非営利活動法人フィリピンナガイサ